

중국어 공손표현 기제 연구

윤비취*

目 录

1. 들어가는 말
2. 언표 내적 공손표현
3. 언표 외적 공손표현
4. 나오는 말

1. 들어가는 말

실질적인 대화에 있어서 때로는 문법 구조 보다 담화 능력이 더 중요하다. 일상생활에서 우리는 언어를 통해 자신의 의사를 정확히 전달하는 데 목적을 두고 있다. 그러나 우리는 상대방으로 하여금 의사가 정확히 전달되었음에도 불구하고 상대방의 기분을 상하게 하여 의사소통이 성공적으로 이루어 지지 않아 불편을 겪는 경우가 적지 않게 발생한다. 예를 들면 아래와 같다.

- (1) a. 老师, 我问你一下。
b. 老师, 我想问你一件事, 行吗?
- (2) a. 借给我手机。
b. 麻烦你借我用一下手机。

* 韓國外國語大學校 中國語教育學科 講師.

예문(1a)는 실제로 한국에서 중국어 수업 중에 학생이 선생님에게 질문한 내용이다. 비록 화자의 발화는 문법상의 오류가 있는 것은 아니지만 사회적 상하관계를 고려해 보았을 때 바람직한 표현 형태는 아니다. 예문(2a)는 만일 모르는 사람을 대상으로 휴대폰을 빌려 사용하는 상황에서 발화된 문장이라면 적합하지 않을 것이다. 이처럼 화자가 중국어 문법상의 오류를 범하지 않고 발화한다고 하여도, 사회적 관계나 발화 상황에 의해서 언어적 갈등이 발생하여 화용상의 실패로 이어질 수 있다. 이러한 의사소통의 오류는 모국어와 목표어 사이의 문화적 차이에서 비롯된 화용적인 요소들에 의한 것일 수 있겠다. 이에 본고에서는 이러한 담화 속에서 의사소통에 중요한 기능을 하는 언어적 장치들을 살펴보고자 한다.

중국어 공손표현을 다루기에 앞서 먼저 관련 술어에 대한 개념을 명확히 할 필요가 있다. 다시 말해, 중국어에서 ‘경어(敬語)’와 ‘공손표현(禮貌語言)’ 간의 관계를 살펴보자면, ‘공손표현(禮貌語言)’은 상대방과의 의사소통에서 예절을 지키는 표현을 말한다. 이는 범언어적인 현상으로 이미 서양을 비롯한 여러 언어에서 다루어져 왔음에도 불구하고, 아직도 ‘경어(敬語)’와의 명확한 개념 구분이 이루어지지 않아서 두 개념이 종종 혼용되어 사용되어 왔다. ‘경어(敬語)’는 상대방을 높이고 대우하여 표현하는 언어 수단을 가리키는데 반해, ‘공손표현(禮貌語言)’은 상대방과의 의사소통에서 예절을 지키는 것을 가리키는 전반적인 의사소통 능력(communicative competence)에 관한 언어 표현을 말한다. 즉, ‘공손표현(禮貌語言)’은 ‘경어(敬語)’를 포괄하고 있는 형태의 상위 개념으로 볼 수 있다.

대화 속에서 공손표현 나타내기 위해 사용되는 언어적 장치는 언어의 특성 상 서로 다르게 나타날 수 있다. 이에 본고에서는 현대 중국어 공손표현을 나타내는 문법범주로 형성된 통사적인 표지들을 제시하고, 공손표현의 기제들이 실제 담화 속에서 어떻게 사용되고 있는지 중국 드라마나 토크쇼의 대화문을 통하여 보다 면밀히 관찰해 보고자 한다.

2. 언표 내적 공손표현

중국어의 공손표현은 크게 미시적(微視的)으로는 ‘어휘와 통사 층위’ 측면을 비롯하여, 거시적(巨視的)으로는 ‘사회언어학 층위’의 연구로 나누어 볼 수 있다. 본 장에서는 우선 현대 중국어 통사적 층위에서의 공손표현의 표지들을 제시해 보고자 한다.

1) 구문에 의한 공손표현

중국어의 공손표현은 어휘 범주에 의한 것 이외에도 구문에 의해서도 나타난다. 본 장에서는 어휘 범주를 제외하고 겹어구문에서 사역의 의미를 가진 동사 ‘請’이 이끄는 구문과 중국어 동사중첩 형식을 내포한 구문으로 나누어 제시하고자 한다.

(1) 겹어구문에서 사역의 의미를 가진 동사 ‘請’

겹어구문이란 한 문장에서 앞 동사의 ‘목적어’가 후속되는 동사의 ‘주어’를 겸하는 문장을 말한다. 이때 겹어는 문장 안에서 목적어와 주어의 역할을 동시에 수행한다. 또한 겹어 앞의 술어와 겹어 뒤의 술어 사이에 밀접한 인과관계가 성립되며, ‘S +V₁ +N+V₂’의 형식을 취하게 된다. 1) 이러한 겹어구문에서 현대 중국어에서 사역의 의미를 가지게 하는 대표적인 동사로는 ‘請’, ‘让’, ‘叫’, ‘使’을 들 수 있다. 이 중 ‘让’, ‘叫’, ‘使’가 이끄는 문장은 현대 중국어에서 볼 수 있는 특수한 유형에 속하며, 문법적 의미는 비교적 뚜렷한 편은 아니지만 겹어구문에서 선행 술어의 자리에 위치하여 동작이나 행위를 발생하게 하는 기능을 한다. 그러나 동사 ‘請’이 선행 술어로

1) 여기에서 S는 사동자를 가리키고, N은 피사동자를, V₁은 사동행위를, V₂는 피사동행위를 나타낸다.

이끄는 구문은 어투가 공손해진다는 점에서 앞선 동사들과 문법미상의 차이를 보인다. 동사 ‘請’은 ‘사동자 + 請 + 피사동자 + 후행술어’의 형식으로 나타나며 ‘요청(請求)’과 ‘초청(邀請)’의 의미를 지닌다. 먼저 요청(請求)의 의미를 나타내는 구문은 아래 표와 같다.

[표1] 요청(請求)의 의미를 나타내는 구문

의미	예문
請求	我請警察幫助她。 我請大家想想辦法。 我請老大爺讓個道。

위의 세 문장에서 ‘請’은 ‘A가 B에게 ~하기를 부탁하다’의 의미로 사용되었다. 위의 예문에서 공통점으로 부각되는 점은 주어 자리에 위치한 사동자인 A 보다 겹어 자리에 위치한 피사동자인 B의 사회적 신분이나 위치가 더 높다는 것이다. 사동자와 피사동자의 사회적 상하관계로 인한 것으로 단정 지을 수는 없지만 ‘請’이 이끄는 겹어구문은 지시나 명령의 의미가 강한 ‘讓’, ‘叫’, ‘使’가 사용된 겹어구문보다는 확실히 공손의 문법미가 더해졌음을 알 수 있다. 다음 예문을 아래 표에서 살펴보자.

[표2] 초청(邀請)의 의미를 나타내는 구문

의미	예문
邀請	我們要請專家鑒評。 我請一位老師教孩子。 我請老師去看我們演出的表演。

위의 세 문장에서 ‘請’은 ‘A가 B를 ~에 초청하다’의 의미를 가진다. 위의 예문들에서도 마찬가지로 사동자와 피사동자의 사회적 상하관계가 비교적 명확하게 나타난다. 주어 자리에 위치한 사동자인 A 보다 겹어 자리에 위치한

피사동자인 B의 사회적 신분이나 위치가 더 높다. 따라서 위의 경우와 마찬가지로 초청(邀请)의 의미를 가진 ‘请’이 사용된 겹어구문 또한 공손의 문법의 미가 더해진 것임을 확인할 수 있다.

(2) 동사중첩

중국어에서 동사중첩이라는 문법 형식이 나타난 것은 대략 12세기경으로 추정되지만 오랫동안 학술계에서 주목 받지 못하다가 1940년대에 이르러 王力的《中国语法理论》에서 동사중첩 현상의 문법 의미를 ‘短时貌’로 소개하면서 점점 활발한 연구가 진행되었다. 현재 동사중첩의 형식 또한 단음절과 복음절의 다양한 형태로 세분화 되었으며²⁾, 문법 의미에 대한 연구 또한 진행 중이다.

중국어의 동사중첩은 일반적으로 지속되는 시간이 짧음을 나타내거나 ‘시도’의 문법 의미를 나타내기 위해 사용된다. 즉, 잠시 지속되는 동작, 혹은 몇 번 정도 반복되는 동작을 표현할 때 사용된다. 그러나 ‘완화의 어투’의 파생적 문법 의미를 수행하게 되면 동사중첩이 내포된 문장은 ‘완화’, ‘부드러움’ 등 완화의 어투를 나타내어 공손의 문법 의미를 수반한다. 다시 말해, 동사중첩은 듣는 이로 하여금 부드러운 어투를 형성하며, 자칫 무겁고 심각하게 느껴질 수 있는 문장을 상대적으로 가볍게 느껴지게 만드는 역할을 한다. 이와 관련된 예문은 아래 표와 같다.

2) A. 단음절 동사의 중첩형식: AA 식, A-A 식, ATA 식, A了-A 식
 B. 복음절 동사의 중첩형식: AAB 식, ABAB 식, AABB 식,
 A-AB 식, A了AB 식

[표3] 중국어 동사중첩 형식

	형식	동사중첩	예문
1	AA 식	尝尝	到这儿来尝尝龙井茶吧。
2	AA 식	等等	本想马上动身, 这么一来, 就等等再走了。
3	AA 식	看看	要不要来我家看看?
4	AA 식	教教	你教教我!
5	AA 식	摸摸	摸摸孩子的额头。
6	AA 식	听听	关于这个, 我想听听你的想法。
7	AA 식	问问	有些问题我想问问。
8	AA 식	玩儿玩儿	出去玩儿玩儿!
9	AA 식	想想	先不要发火, 冷静地想想吧。
10	ABAB 식	准备准备	咱们准备准备。
11	ABAB 식	休息休息	我想休息休息。
12	AAB 식	点点头	他转过身, 冲我点点头。
13	AAB 식	睡睡觉	你睡睡觉, 好不好?
14	AAB 식	帮帮忙	你得帮帮忙。

먼저, ‘AA 식’은 단음절 동사중첩의 기본식이라고 볼 수 있다. 다음으로 두 음절 동사중첩의 기본식인 ‘ABAB 식’이 있다. 마지막으로 ‘AAB 식’은 동사와 목적어의 결합 형태로 이루어진 술목식 구조의 중첩형식이다. 여기에 속하는 동사는 주로 이합사로 이루어져 있는데, A와 B의 두 음절 가운데 앞부분의 동사 성분만 중첩하여 이루어진 형태이다.

위의 예문에서 확인할 수 있듯이 위에서 정리한 ‘AA 식’, ‘AAB 식’, ‘ABAB 식’의 동사중첩은 ‘단시간’과 ‘시도’의 문법 의미 외에도 ‘완화’, ‘부드러움’ 등 공손의 문법 의미를 수반하고 있다.

2) 어기조사에 의한 공손표현

현대 중국어에서 어기조사는 보통 일상 회화 속에서 많이 사용된다. 중국어에서는 어기조사의 선택에 따라 어투가 결정되고, 문장 전체의 분위기를 조성

한다. 따라서 화자의 어기조사의 선택 유무에 따라 청자로 하여금 화자의 감정이나 심리적 상태를 직접적으로 나타낼 수 있는 것이다. 화자의 심리적 상태나 정서라는 것은 화자와 청자가 상호작용을 하는 과정에서 비교적 즉각적으로 나타나기 때문에 현대 중국어에서는 문미에 어기조사를 사용함으로써 화자의 정서나 심적 태도를 대체적으로 알 수 있다. 이처럼 중국어에서 어투를 결정하는데 중요한 역할을 하는 어기조사는 대표적으로 ‘吧’³⁾를 들 수 있다. 중국어 어기조사 ‘吧’를 문미에 첨가시키면 명령문을 ‘공손함’의 어투로 완화시키는 역할을 한다. 이와 관련된 예문을 아래에서 살펴보자.

[표4] 중국어 어기조사 ‘吧’

어기조사	예문	예문
吧	a 快走! b 让你穿就穿! c 把这本书借给我。 d 请简单地说!	a ₁ 快走吧! b ₁ 让你穿就穿吧! c ₁ 把这本书借给我吧。 d ₁ 请简单地说吧!

위의 예문 a~d는 모두 명령문에 속한다. 그러나 문미에 어기조사 ‘吧’를 첨가하여 ‘명령문+吧’ 형태로 변형하면 문장의 문법의미가 변화하게 된다.

먼저, 예문 a의 ‘快走!’는 전형적인 명령문이다. 이처럼 어기조사를 사용하지 않고 발화하게 되면 강한 어기의 명령의 의미를 나타낸다. 그러나 여기에 어기조사를 첨가한 예문 a₁의 ‘快走吧!’와 같이 명령문 문미에 ‘吧’를 사용하면 명령의 어투가 다소 완화된 것을 알 수 있다. 이때 현대 중국어 어조는 낮고 친철히 발음하게 되는 특징을 보인다. 다음으로, 예문 b의 ‘让你穿就穿!’ 또한 전형적인 단호한 어투의 명령문에 속한다. 이어서 예문 b₁의 ‘让你穿就穿吧!’을 보면, 화자의 발화 속에서 ‘吧’를 생략한 채로 발화할 수도

3) 珠德熙(2003:211)에서는 어기조사 ‘吧’를 의문의 어투를 나타내는 ‘吧₁’과 명령의 어투를 나타내는 ‘吧₂’로 나누었다. 본고는 이를 토대로 ‘吧₂’의 기능을 고찰해 보기로 한다.

있지만 문미에 ‘吧’ 를 덧붙여 사용하였다. 이로써 어투를 완화시켜 상대방을 배려하기 위한 화자의 의도를 추측할 수 있다. 이어서 예문 c의 ‘把这本书借给我。’ 는 책을 빌려 달라는 화자의 의도가 담긴 평범한 명령문이다. 이 역시 문장 끝에 ‘吧’ 를 더하여 예문 c₁ 의 ‘把这本书借给我吧。’ 로 발화하게 되면 요청의 어투로 변하게 되어 상대방의 기분을 상하지 않게 하는 역할을 하게 된다. 마지막으로, 예문 d의 ‘请简单地讲!’ 는 문두에 ‘请’ 을 사용함으로써 요청의 어투를 나타내는 문장임을 알 수 있다. 이어서 예문 d₁ 의 ‘请简单地讲吧!’ 와 같이 문미에 ‘吧’를 덧붙이면 문장 자체가 공손의 문법 의미를 더하게 되는 것을 확인할 수 있다. 이처럼 문미의 어기조사 ‘吧’ 는 화자가 의도하는 부드러운 요청의 어투를 그대로 청자에게 전달하기 위한 기능을 하는 것을 확인할 수 있다. 이어서 다음의 예문을 아래에서 살펴보자.

[표5] 중국어 어기조사 ‘呢’

어기조사	예문	예문
呢	a 他怎么不来? b 你到底干什么? c 这个周末去哪儿玩儿? d 放假我们去不去旅游?	a ₁ 他怎么不来呢? b ₁ 你到底干什么呢? c ₁ 这个周末去哪儿玩儿呢? d ₁ 放假我们去不去旅游呢?

위의 예문 중 a₁ ~d₁ 은 ‘의문문+ 呢’⁴⁾ 의 형태로 이루어져 있다. 먼저, 예문 a의 ‘他怎么不来?’ 는 일반적으로 왜 아직도 오지 않는지에 대한 사실이나 정보를 묻는 것이다. 그러나 예문 a₁ ‘他怎么不来呢?’ 에서는 그가 오지 않는 사실 대해 묻는 다기 보다는, 그가 오지 않음으로 인해 느끼고 있는 화자 본인의 초조한 감정을 의문의 형태로 표현한 문장이다. 따라서 같은 문장

4) 珠德熙(2003:209)에서는 어기조사 ‘呢’ 를 동사의 지속을 나타내는 ‘呢₁ ’ 과 은화한 어투를 문법미로 가지고 의문의 어기를 나타내는 ‘呢₂ ’ 와 과장의 어투를 나타내는 ‘呢₃ ’로 나누었다. 본고에서는 의문문 문미에 쓰이는 ‘呢₂ ’ 의 용법과 기능에 대해 고찰해 보고자 한다.

일 지라도 중국어 어기조사 ‘呢’가 더하여지면, 질책이 섞인 어투에서 벗어나 좀 더 완곡한 어투로 변화함을 확인할 수 있다. 다음으로 예문 b의 ‘你到底干什么?’는 지금 하고 있는 행위에 대한 저지를 의도하는 화자의 단정적인 어투를 나타낸다. 그러나 예문 b₁의 ‘你到底干什么呢?’는 단호한 어투에서 보다 완곡한 어투로 전달된다. 또한 행위의 저지를 목적으로 두고 발화한 것이 아니라 지금 하고 있는 행위에 대한 정보를 묻는 의미를 가진 문장일 가능성도 있어 보인다. 이어서 예문 c의 ‘这个周末去哪儿玩儿?’에서는 어디에 가서 놀 것인지에 대한 위치를 묻는 데에 중점을 둔다면, 예문 c₁의 ‘这个周末去哪儿玩儿呢?’에서는 문미에 어기조사 ‘呢’를 첨가함으로써 주말에 어디를 가야 할 것인지에 대한 기대감 또는 선택함에 있어서 걱정이나 초조함 등 화자의 심리적인 상태를 느낄 수 있다. 마지막으로 예문 d의 ‘放假我们去不去旅游?’에서는 휴가 때 여행을 가는지 안 가는지에 대한 여부가 질문의 초점이 된다. 반면, 예문 d₁의 ‘放假我们去不去旅游呢?’에서는 휴가 때 여행을 가는지 안 가는지에 대한 정보를 구하는 동시에 가고 싶다는 화자 본인의 바람과 소망을 보다 완곡한 어투로 표현한 의문문이다.

3. 언표 외적 공손표현

중국어에서 공손표현은 체면 손상 완화 기능을 한다. 일반적인 상황에서 화자는 상대방의 말에 긍정적이거나 공감을 표하지만, 생각이 다름을 표하거나 기타 상황 속에서 부정적인 반응을 보이게 되는 경우에 상대방의 기분 손상을 최소화하기 위한 언어적 장치가 필요하다.

중국인들은 문화적으로 체면을 중시하는 면이 강한데, 이는 언어적인 측면에서도 잘 드러난다. 이에 본 장에서는 중국어 속에서 공손표현을 나타내는 화용표지에 관하여 문장을 통해 분석해 보고자 한다.

1) 보조화행의 사용

보조화행이란, 주 화행의 앞이나 뒤에서 주 화행을 뒷받침하거나 부가적으로 돕는 역할을 하는 표현을 의미한다. 보조화행은 주로 요청이나 지시화행이 이루어질 때 주 화행과 더불어 요청이나 지시에 대한 부담을 줄이기 위한 방법으로 사용된다. 본 장에서는 이러한 기능을 하는 보조화행 중에서 사용 빈도수가 비교적 높은 ‘好吗’, ‘行吗’, ‘可以吗’와 ‘能不能 VP?’, ‘能VP吗?’ 사용에 관하여 고찰해보고자 한다.

(1) 보조 화행 ‘好吗’, ‘行吗’, ‘可以吗’의 사용

중국어에서 요청이나 지시에 대한 부담을 줄이기 위하여 진술문 뒤에 ‘好吗’, ‘行吗’, ‘可以吗’ 등을 첨가한 의문문이 있다. 관련 예문을 아래에서 살펴보자.

- (3) a. 咱们去看电影, 好吗?
 b. 我们去看电影, 行吗?
 c. 我们去看电影, 可以吗?
 a'. 你来帮我一下, 好不好?
 b'. 你来帮我一下, 行不行?
 c'. 你来帮我一下, 可不可以?

위의 예문은 부가의문문 형식을 더하여서 의문형으로 완곡하게 의문이나 청유의 표현을 실현하는 경우이다. 이러한 의문문은 상대방에게 상의하거나 상대의 의견을 구하는 느낌을 주어 완곡한 어투를 형성한다. 위의 예문 (3a,b,c)는 화자의 수행문 뒤에 ‘好吗’, ‘行吗’, ‘可以吗’를 부가하여 의문문 형식으로 우회적으로 표현하는 경우에 해당 된다. 또한 예문 (3a',b',c')는 화자

의 수행문 뒤에 ‘동사+不+동사’, ‘형용사+不+형용사’의 보조화행을 사용하여 의문문 형식을 갖추고 있으나 실제로 요청이나 권유의 의미를 나타낸다. 즉, 화자의 요청 발화 뒤에 ‘好不好’, ‘行不行’, ‘可不可以’를 사용하면 요청을 하면서 청자에게 지시를 받아들이겠다는 허락을 미리 얻어 내고자 하는 화법을 구사할 수 있다. 이제 실제 대화 속에서 어떻게 사용되고 있는지, 드라마나 토크쇼의 대화문을 아래에서 살펴보자.

(4) 杨 澜：最后那个镜头我从来都没看过，每一次看到那儿就.....

您别彀着我们，好吗？

蒋雯丽：的确是这样。

杨 澜：虽然出场就这么短的几分钟，但是因为这个人物的戏剧性太集中了，而且落差那么大，所以至今还给我们一种非常强烈的震撼。当初你还在学校，还是个学生，突然去演一个妓女，你有过犹豫演这个主要的角色，上一个大片？演一个妓女，会不会觉得形象上有点不好？⁵⁾

위의 대화문은 청자(蒋雯丽)가 등장하는 영상을 보고 난 후의 대화 내용이다. 화자(杨澜)가 자극적인 영상을 보고 난 후에 ‘您别彀着我们，好吗?’라고 발화하였다. 즉, 화자가 수행문을 이미 다 언급하고도 ‘好吗?’를 언급한 것은 명령이나 요청에 의한 도출 뒤에 보조화행이 온 것으로 해석할 수 있다. 화자가 완전한 문장 뒤에 보조화행인 ‘好吗?’를 부가한 것은 발화가 더욱 완곡한 느낌의 요청화행으로 전달되는 기능을 원했기 때문일 것이다. 화자의 발화 속에서 보조화행인 ‘好吗?’의 첨가는 좀 더 완곡하고 설득력 있는 요청을 가능하게 하고 있다.

(5) 媳妇的美好时代 (第一集)

男：没事儿。反正我们都那个，共同努力。

5) 杨澜(2008), 『天下女人2』, 漓江出版社, p59

女：好的，祝您成功。
 男：祝您成功。
 女：我想跟您再说一句，行吗？
 男：您请说。

위의 대화문은 중국의 드라마 媳妇的美好时代에 나오는 남녀 주인공들의 대화 중 일부이다. 드라마 속 남녀 주인공들이 처음 선을 보는 자리에서 만나게 되는데 첫 만남에서 서로의 외모나 성격이 맞지 않아 만남이 성공적이지 않았다. 그러나 각자 다른 사람과의 선을 보는 자리에서 우연히 다시 마주치게 되었는데, 이때 여자 주인공이 남자 주인공의 외모에 대해 조심스럽게 조언해 주기 위해 질문 형태로 요청발화를 하였다. 화자의 발화인 ‘我想跟您再说一句，行吗?’ 를 살펴보도록 하자. 화자는 청자와의 관계가 친밀하지 않기 때문에 상대방의 체면 위협을 하지 않기 위해 화자가 수행문을 이미 다 언급하고도 보조화행인 ‘行吗?’ 를 부가하여 청자의 허가를 구하고 있다. 청자는 아마도 이 발화 속에서 달갑지 않은 내용의 발화가 이어질 가능성을 예측할 수 있을 것이다. 이처럼 보조화행은 화자가 요청한 행위를 청자가 받아들여 이루어질 가능성이 있는지에 관해 질문하는 형식을 취함으로써 청자의 체면 위협을 가하지 않는 기능을 하기도 한다.

(2) 보조화행 ‘能不能 VP?’, ‘能 VP 吗?’의 사용

중국어 능원동사 ‘能’⁶⁾은 일반적으로 허가의 의미를 나타내며 화자가 가지고 있는 권력, 사회 규범 등이 주어에게 서술어가 가리키는 동작이나 행위를

6) “能”에 관한 중국 학자들의 정의는 아래와 같다.

朱德熙 (1979:60) 指出“能、能够”表示主观能力做得到做不到。“能”往往是表示对方通常认为不容易做到的事有力量做到。“能”表示客观可能性，也表示环境或情理上许可。

吕叔湘 (1980:414) 指出表示有能力或有条件做某事，表示善于做某事，表示有某种用途，表示有可能，表示情理上许可或环境上许可。

실행하게 한다는 허가를 주는 의미를 가지고 있다. 혹은 문장 안에서 화자가 어떤 동작을 실행시키기 위해 청자로부터 허가를 받아내기 위해 사용될 때도 있다. 즉, 발화 속에서 ‘能不能VP?’ 또는 ‘能VP吗?’의 형식을 사용하면 보다 부드럽게 요청하는 발화가 된다. 여기서 ‘能不能VP?’ 용법은 수행문 앞에 ‘能不能’이 온 형태이고, ‘能VP吗?’ 용법은 ‘能’ 이 수행 동사 앞에 온 형태를 말한다. 관련 예문을 아래에서 살펴보자.

- (6) a. 借我点钱。
 a'. 能借我点钱吗?
 b. 关下门!
 b'. 能不能关下门?

위의 예문 (6a,b)는 요청화행을 나타내는 명령문에 해당된다. 이렇게 상대방에게 직접적으로 요구를 하게 되면 청자의 기분을 상하게 할 수 있다. 반면에 예문(6a', b')은 각각 ‘能VP吗?’ 와 ‘能不能VP?’의 형식을 사용하여 표면적으로는 청자의 능력 또는 가능성에 대한 여부를 질문하는 듯 보이나, 실제로는 화자가 청자로부터 어떤 동작을 실행시키기 위한 기능을 한다. 이런 형식을 사용하여 발화하게 되면 실제로 청자로 하여금 완곡한 어투로 들리게 되기 때문에 발화 목적을 보다 성공적으로 이끌 수 있다. 이제 실제 대화 속에서 어떻게 사용되고 있는지에 관한 예문을 드라마나 토크쇼의 실제 대화문을 통하여 확인해 보도록 하자.

- (7) 李 艾：杨澜，我挺想知道你结婚的时候被人捉弄过吗？
 杨 澜：没有，因为我跟我先生结婚是在美国，所以我们有一个非常正式、带有神圣感的婚礼，大家一块吃饭，还有什么新郎祝词。最后大家开始跳舞，一切都蛮正规、蛮文雅。但是我仍然记得那天结束的时候，我的嘴一直这样翘着，放不下来了。

李 艾：就是因为你笑了一整天嘛，迷人地微笑一整天。
 杨 澜：到了晚上，我跟我先生说，你能帮我揉一下吗？
 我嘴放不下来。7)

위의 대화문은 화자(杨澜)의 결혼식 당시의 상황에 관한 내용이다. 결혼식을 진행하는 긴 시간 동안 내내 미소를 짓고 있느라 입꼬리가 내려가지 않았다는 에피소드를 이야기 하고 있다. 당시 화자가 남편에게 ‘你能帮我揉一下吗?’ 라고 입 주위를 문질러달라는 요청을 하였다. 명령 어투로 들리지 않고 부드러운 완곡한 어투로 느껴지는 것은 화자가 ‘能VP吗?’를 사용하여 발화하였기 때문이다. 중국어에서 보조화행 ‘能VP吗?’는 주로 요청화행에서 발화 내용으로 하여금 간접성을 띠게 하여 공손의 효과를 높이는 기능을 한다.

(8) 宋祖英：谢谢你。每次做这个音乐会的时候，这个过程挺让人回忆，经常让人难忘，经常也是做完音乐以后，就不太愿意再想了。因为这个过程比较.....太熬人了。
 杨 澜：太熬人，太让人有压力了。
 宋祖英：确实是，而且是越做压力越大。
 杨 澜：我能揭发一件事吗？
 宋祖英：行。
 何 蓝：揭发这个词用的。8)

위의 대화문은 음악회를 앞두고 또는 음악회를 마치고 나서의 스트레스에 관한 대화 내용이다. 여기서 화자(杨澜)는 토크쇼의 게스트인 청자(宋祖英)와 관련된 에피소드를 이야기를 하기 위해 ‘能VP吗?’의 구문을 사용하여 발화하

7) 杨澜(2010), 『天下女人之美丽心灵』, 上海三联书店, p55

8) 杨澜(2007), 『天下女人』, 漓江出版社, p15

였다. 이는 발화에 앞서, 청자로부터 에피소드를 발설해도 되는지에 대한 허가를 구하는 것으로 청자에 대한 배려를 느낄 수 있다. 다음의 이어지는 에피소드의 내용은 청자와 화자가 함께 출연했던 어느 음악회에서, 청자가 열이 심해 식은땀을 흘리면서 음악회를 끝까지 마친 이야기가 이어진다. 만일 이때 화자가 완곡 장치인‘能VP吗?’구문을 사용하여 청자의 동의를 구하지 않은 채 발화하였다면, 자칫 청자로 하여금 무례한 느낌을 주었을 것이다. 이처럼 발화에서‘能’은 허가의 의미를 가지고 있는데, 문장 안에서 화자가 어떤 동작을 실행시키기 위해 청자로부터 허가를 받아내기 위해 사용되고 있다.

2) 완충의 화용표지 사용

앞서 언급한 바 있듯이, 발화 내용의 판단이나 확신을 약화시키기 위해 발화에 덧붙이는 표현을 Brown and Levinson(1987) 은 ‘hedge’ 라고 칭하였고, 한국어에서는 ‘약화어’, ‘완충어’ 등 여러 가지로 표현되고 있다. 이에 본 논문에서는 이 모두를 포괄시켜 ‘완충의 화용표지’ 로 부르도록 하겠다. 본 장에서는 현대 중국어에서 완충의 기능을 하는 표지에 관하여 살펴보고자 한다.

(1) 추측의 의미를 나타내는 부사 ‘好像’, ‘可能’, ‘也许’의 사용

추측성 부사는 불확실한 상황에서 인식되어지는 어떤 상황이나 사건이 일어날 가능성을 예상하는 화자의 인식 태도를 나타낸다. 중국어에서 이러 부류에 속하는 부사로는 ‘好像’, ‘可能’, ‘也许’ 등이 있다. 이와 관련된 예문을 아래에서 살펴보자.

- (9) a. 好像要下雨。
 b. 他可能不会来了。
 c. 在那儿也许可以联系到他。

- d. 你好像把这账单打错了。
- e. 你可能打错电话了。
- f. 他的解释也许不太准确呢。

위의 예문들은 각각 추측의 의미를 가진 부사를 사용한 문장들이다. 보통 문장에서 부사 ‘好像’, ‘可能’, ‘也许’ 등을 사용하면 불확실성에 대한 추측을 나타내어 [+추측성]의 의미자질을 가지게 된다. 위의 예문(9a,b,c)는 모두 [+추측성]의 의미자질을 가지고 있으며, 부분적으로 [+가정성]의 의미가 수반되는 경우도 있다. 그러나 예문(9d,e,f)에서 사용된 추측성 부사는 이들과 조금 다른 기능을 한다. 즉, 가능성이 보장되는 추측을 나타내는 기능을 하기보다, 불확실성의 어투를 내포함으로써 상대방에게 어느 정도 여지를 주어 문장 속에서 훨씬 부드러운 어투의 효과를 가지기 위하여 사용된다. 예문(9d,e,f)에서 추측성 부사를 제외하고 발화한다면 질책화행의 느낌이 강하기 때문에 청자로 하여금 체면위협 가능성이 크다. 본 장에서는 예문(9d,e,f)와 같이 추측성 부사들이 문장 속에서 불확실성의 어감을 내포하여 보다 부드러운 어감을 만들어 내는 기능을 하는 예문들을 살펴보도록 하겠다. 이와 관련된 대화문을 아래에서 살펴보자.

(10) 杨 澜：几年前采访甄子丹，我就发现他在家庭的观念上，真的与很多艺人不同。因为在港台有很多的艺人很怕把自己结婚、有小孩子的这些消息说出来，**好像**生怕粉丝会不高兴，**但是**子丹**好像**从来就不隐瞒这方面的**事实**，而且对家庭很有承诺。

甄子丹：对，我觉得可能因为我的性格比较直，也没有很故意去隐瞒一些所谓的隐私。所以很多狗仔队都经常拍我们在香港的一些生活的照片，我也无所谓，反正你拍你的，我过我的生活。⁹⁾

9) 杨澜(2012), 『天下女人』, 译林出版社, p5

위의 대화문은 청자(甄子丹)의 사생활 공개에 관한 가치관에 관하여 언급하고 있다. 여기서 토크쇼의 진행자인 화자(杨澜)의 발화 속에서 게스트인 청자(甄子丹)에 대한 배려가 느껴진다. 개인적인 사생활에 대한 이야기를 언급함에 있어서 조심스러운 태도로 서술문의 형태로 청자에게 답변을 요하는 문장이다. 개인적인 사생활을 감추지 않는다는 사실 여부를 확인하기 위해 완곡장치인 추측성 부사 ‘好像’을 사용하여 발화하였다. 또한 본인의 사생활 공개를 원치 않는 일반적인 사람들과 비교함으로써 자연스럽게 대화를 이끌어 가고 있음을 알 수 있다.

- (11) 杨 澜：你看，女人会越来越像自己的妈妈。赵赵还很反对一种说法，就是爱情会在某一阶段变成亲情，你觉得这种说法没有道理，为什么？
赵 赵：我觉得好像不对吧，你对亲人是最肆无忌惮的，你会认为你伤害这个人应该是的，这个人就应该接受你的伤害，我觉得这其实是不对的。¹⁰⁾

위의 대화문은 여성들이 결혼 이후에 바뀌는 태도에 관하여 이야기 하고 있다. 보통 여자들은 잔소리가 심해지며 상대를 편하게 대한다는 의견에 화자(赵赵)는 조심스럽게 반대의 뜻을 표하고 있다. 상대방의 의견에 동의하지 않을 때 주로 완곡한 어조의 화법을 사용하게 되는데, 이 발화 속에서는 추측성 부사인 ‘好像’을 사용하고 있다. 추측성 부사인 ‘好像’을 사용함으로써 불확실성의 어감을 내포하여 본인의 생각을 절대적으로 주장하고 있는 것이 아님을 표현하고 있다.

- (12) 廖晓义：我觉得每个人都应该是地球的女儿，或者是地球的儿子。
我们总是说好像妈妈、母爱，怎么样.....其实我们现在离开我们的父母还能活吗？我看呢么多人不都离开父母活着吗？但是你要想，你要是离开

10) 杨澜(2010), 『天下女人之美丽心灵』, 上海三联书店, p61

地球母亲.....真的, 一天, 让你不呼吸, 别说一天了, 多长时间人就会窒息嘛。没有水, 没有所有的这一切你都不能活。人怎么会.....奇怪了.....我倒觉得好多人觉得不正常, 可是我怎么觉得我挺正常的? 我只不过是懂得这么一个最简单的道理嘛。

柯 蓝：可能还是像别人说的。您的这个意识比较超前一点，因为很多的朋友们，包括我们现在社会上的你我，可能会过多地注意眼前利益，你只是说得是一个根本利益，但是可能我们真的就已经忽略掉了。¹¹⁾

위의 대화문은 화자(柯蓝)와 청자(廖晓义)간의 생각 및 의견의 차이가 있음을 보여주고 있다. 화자는 청자의 생각이 너무 이상적이며 다소 현실적이지 않다고 느끼고 있다. 그러나 본인의 생각을 직접적으로 발화한다면 질책화행의 느낌이 강하기 때문에 자칫 청자로 하여금 무례한 느낌을 주었을 가능성이 크다. 이에 화자는 완곡 장치인 추측성 부사 ‘可能’을 사용하여 본인의 생각을 보다 완곡히 전달하고 있다. 이처럼 화자가 상대방의 의견에 동의하지 않을 때, 부사 ‘可能’은 발화가 너무 확고히 단언하는 느낌을 피하여 완곡한 어조로 들리도록 도와주는 기능을 한다.

- (13) 陈好：一直以来我都是按部就班地安排生活得一个人，从我开始拍戏，一直到现在，我真的不算是一个高产的演员。我现在平均每年只拍两部戏而已。我喜欢表演，我可以做到最基本的养家糊口，我觉得这本身就是一种幸福。我已经很满足了。很多时候我不会去达到一个所谓的数字，或是一个程度。很多人问我，陈好你有什么目标吗？我经常跟他们讲，也许你们会觉得我是胸无大志的人，我没有给自己规定有一天我会怎么样怎么样。是不是那一天我会最快乐呢？我说不是的，我会在乎我今天是不是过得快乐，我明天是不是过得快乐，我后天是不是过得快乐。¹²⁾

11) 杨澜(2009), 『天下女人』, 上海锦绣文章出版社, p6

12) 杨澜(2008), 『天下女人3』, 漓江出版社, p36

위의 대화문은 화자(陈好) 본인의 일과 삶에 대한 인생관에 관한 내용이다. 발화 내용을 비추어 봤을 때, 화자는 본인의 뚜렷한 인생관을 가지고 살아가고 있음을 유추할 수 있다. 바쁜 일상 속에서도 스스로에게 큰 압박을 가하지 않으면서 하루하루를 즐겁게 살아가고자 한다는 이야기를 하면서도, 다른 한편으로는 본인의 생각이 다른 사람들에게 포부가 없어 보일 것을 우려하고 있음을 알 수 있다. 이때 화자는 추측성 부사인 ‘也许’를 사용하여 자칫 민감할 수 있는 내용을 완화시켜 보다 부드럽게 풀어나가도록 하였다.

(2) 추측의 의미를 나타내는 삽입어(插入语) ‘我想’, ‘我觉得’

중국어에서 자신의 주장을 나타내고 싶을 때, 상대방의 기분을 거스르지 않게 하기 위해 주로 사용하는 삽입어(插入语) ‘我想’, ‘我觉得’는 발화의 의미를 완곡하게 만드는 효과가 있다. 이와 관련된 대화문을 아래에서 살펴보자.

(14) 李宇春：对，**我觉得**那个还是很空的东西，只有自己有一定的.....

杨 澜：实力。

李宇春：对，**我觉得**那个才是真东西。

柯 蓝：你觉得成功跟实力有关系吗？**我觉得**关系不大。

李宇春：为什么呀？

杨 澜：但是长期成功一定是要靠实力的，**我觉得**就是天上掉下一次馅饼，可能是砸到你头上，要想再掉三次，**我觉得**都得直接去够去，所以你觉得实际上要真正自己有实力，要有积累，对吧？

李宇春：对。

위의 대화문의 발화가 있기 전에, 본 토크쇼 게스트(李宇春)가 갑자기 얻은 인기에 관한 질문이 있었다. 이에 화자(李宇春)는 ‘我觉得必定失去。我觉得不可能永远，我觉得不可能.’라고 답하였다. 이어지는 대화 내용인 본문의 내용에서, 화자(李宇春)와 청자(柯蓝)는 성공과 실력의 관계에 대한 생각의 차이

를 나타내고 있다. 의견이나 생각 등이 서로 엇갈리거나 상충할 때, 일반적인 경우에는 보다 완곡한 화법을 사용하여 의견 충돌을 피하고자 한다. 이 대화문에서도 역시 그러한 의도가 보이는데, 조심스러운 화제와 상황에서 완곡 장치인 ‘我覺得’ 라는 삽입구를 사용하여 본인의 단지 생각임을 강조하여 발화하고 있는 것을 확인할 수 있다.

(15) 李 静：吕燕，你觉得这个缺点不可爱吗？

吕 燕：是。

杨 澜：但是您哪次别把孩子给扔在哪儿了？

李 静：对，就是这个问题。有一次我女儿在家里，特别有意思，她就是这样走路。后来大家都说沐尔为什么这样走路啊？

他们就发现我给穿的裤子，外面那层提上去了，里面的提到大腿，只提了一半。估计我正跟谁说话呢，毛毛躁躁就把外面提上去了。结果小孩不会说话，刚一岁，就这样走。

杨 澜：但是我想，你这个妈妈将来有足够的时间改变，相信李静会被这个孩子慢慢地磨得细心起来。

李 静：我会变得周到起来。¹³⁾

위의 대화문은 청자(李静)의 세심하지 못한 성격에 대한 에피소드이다. 문맥상 이전에도 청자의 부주의한 성향에 대해 이야기해 온 것을 유추할 수 있다. 이러한 상황에서 토크쇼 진행자인 화자(杨澜)는 청자의 성격에 대하여 직접적으로 조언 또는 충고를 하지 않고 우회적으로 본인의 생각을 이야기하고 있다. 즉, 완곡 장치인 ‘我想’을 사용하여, 본인의 생각에 아이로 인해 부주의한 성격이 세심하게 바뀔 것이라고 발화하며 오히려 안심을 시켜주는 듯한 뉘앙스를 풍긴다. 또한 화자가 비록 진술문의 형식으로 발화하였지만 내포된 발화의 실제 의미는 ‘你这个妈妈将来要改变!’의 명령문으로 볼 수 있다.

13) 杨澜(2008), 『天下女人3』, 漓江出版社, p231

4. 나오는 말

화자와 청자 간의 원활한 의사소통을 위해서는 문법적 능력과 더불어 사회 언어학적인 능력, 즉 담화 능력을 갖춘 의사소통 능력 배양이 중요한 요소로 작용한다. 이에 본고에서는 먼저 중국어 담화 속에서 공손표현을 나타내는 언어적 장치들을 살펴보았다. 또한 이러한 중국어 공손표현의 기제들이 실제 담화 속에서 화용적인 화법의 관점에서 어떻게 사용되고 있는지 여러 대화문을 통하여 고찰해 보았다.

첫째, 언표 내적 공손표현으로는 크게 구문에 의한 것과 어기조사에 의한 것으로 나누어 기술하였다. 구문에 의한 공손표현으로는 다시 사역의 의미를 가진 동사 ‘请’, 그리고 중국어 동사중첩 현상으로 소분류 하여 살펴보았다. 어기조사에 의한 공손표현으로는 중국어 어기조사 ‘吧’ 와 ‘呢’ 를 사용한 예문을 통해 살펴보았다.

둘째, 언표 외적 공손표현으로는 크게 보조화행의 사용과 완충의 화용표지의 사용으로 나누어 기술하였다. 중국어 보조화행은 다시 ‘好吗’, ‘行吗’, ‘可以吗’의 사용과 ‘能不能 VP?’, ‘能 VP 吗?’의 사용으로 소분류하여 살펴보았다. 완충의 화용표지 사용으로는 추측의 의미를 나타내는 부사 ‘好像’, ‘可能’, ‘也许’의 사용과 삽입어(插入語) ‘我想’, ‘我覺得’의 사용으로 나누어 살펴보았고, 공손표현을 나타내는 기제들이 중국어의 실제 발화된 대화문 속에서 어떻게 사용되었는지 고찰해 보았다. 이상의 기술 내용이 중국어 담화 화용상의 의사소통 오류를 줄이고 중국어교육에 도움이 되기를 바란다.

參考文獻

- 陈松岑, 『社会语言学导论』, 北京大学出版社, 1985.
- 陈松岑, 『礼貌语言初探』, 北京: 商务印书馆, 1989.
- 丁声树, 『现代汉语语法讲话』, 北京: 商务印书馆, 1961.
- 范 晓, 『三个平面的语法观』, 北京: 北京语言学院出版社, 1996.
- 范 晓, 『汉语的句子类型』, 太原: 山西书海出版社, 1998.
- 黄伯荣·廖序东, 『现代汉语』, 北京: 高等教育出版社, 1997.
- 김중호, 『중국어 쉬운 문법』, 다락원, 2011.
- 김중호, 『도표로 보는 정통중국어문법』, 한국외대출판부, 2012.
- 柳英绿, 『朝汉语语法对比』, 延边大学出版社, 1999.
- 吕叔湘主编, 『现代汉语八百词(增订本)』, 北京: 商务印书馆, 1980.
- 남기심·이정민·이홍배, 『언어학개론』, 탑출판사, 1992.
- 박홍수, 『중국어 문법과 작문』, 한국외대출판부, 2007.
- 司红霞, 『现代汉语插入语研究』, 东北师范大学出版社, 2009.
- 송경숙, 『담화화용론』, 한국문화사, 2003.
- 史季菊, 『语境与言语得体性研究』, 语文出版社, 2004.
- 王 力, 『中国现代语法』, 北京: 商务印书馆, 1985.
- 杨 澜, 『天下女人2』, 漓江: 漓江出版社, 2008.
- 杨 澜, 『天下女人3』, 漓江: 漓江出版社, 2008.
- 杨 澜, 『天下女人』, 上海: 上海锦绣文章出版社, 2009.
- 杨 澜, 『天下女人之美丽心灵』, 上海: 上海三联书店, 2010.
- 杨 澜, 『天下女人』, 译林出版社, 2012.
- 周筱娟, 『现代汉语礼貌语言研究』, 中国社会科学出版社, 2008.
- 朱德熙, 『语法讲义』, 北京: 商务印书馆, 2003.
- 董 明, 「汉语中的礼貌语」, 『世界汉语教学』, 第4期, 1987.
- 顾曰国, 「礼貌、语用与文化」, 『外语教学与研究』, 第4期, 1992.

- 黄大网, 「话语标记研究综述」, 『福建外语』, 第1期, 2001.
- 梁惠梅, 「话语标记语及其语篇联结功能」, 『广西大学学报』, 第6期, 2007.
- 林一心, 「社交礼貌用语与民族文化心态(J)」, 『教育评论』, 第1期, 1997.
- 刘月华, 「动词重叠表达功能及可重叠的范围[J]」. 『中国语文』, 第1期, 1983.
- 马乃田, 「试说兼语结构与“请”」, 『河南教育学院学报』, 第4期, 2003.
- 赵则玲, 「汉语礼貌用语的文化内涵(J)」, 『宁波大学学报』, 第1期, 1998.

Abstract

A study on expression of politeness in Chinese

Yoon, Beach

In order to communicate between the speaker and listener, the sociolinguistic competence is of foremost importance with grammatical competence. Based on this point, this paper was performed to study on expression of politeness in Chinese. In addition, this paper describes how to express of politeness in Chinese is used in the discourse from views of pragmatic.

First, as for illocutionary expression of politeness, it is divided into phrase, auxiliary word of tone. The former is the causative verb ‘请’, the latter is the verb reduplication in Chinese. As touching expression of politeness by auxiliary word of tone, I used the example sentence of ‘吧’ and ‘呢’.

Second, as for perlocutionary expression of politeness, it is divided into adjunct to head act, euphemistic pragmatic markers. The former is divided into ‘好吗’, ‘行吗’, ‘可以吗’, ‘能不能 VP?’, ‘能 VP 吗?’, and the latter is divided into the adverb ‘好像’, ‘可能’, ‘也许’, and the interpolation ‘我想’, ‘我觉得’. I have examined thoroughly how to express of politeness in Chinese is used in the Chinese dialogue. I hope that this paper will be able to save minimize errors in Chinese pragmatic and Chinese discourse comprehension.

Key words : expression of politeness, pragmatic, adjunct to head act, euphemistic expressions, an interpolation, auxiliary word of tone

투 고 일 : 2017. 7. 10. / 심 사 일 : 2017. 7. 15.~ 2017. 8. 15. / 게재확정일 : 2017. 8. 20.